

أنواع المعنى في نص رواية "ما لا نبوح به" لساندرا سراج  
(دراسة تحليلية دلالية)



مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجا كا الإسلامية الحكومية  
لإنعام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي  
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع:

محمد مسلم عزيزي

رقم الطالب: ١٩١٠١٠٠٣٢

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجا كا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

## صفحة الموافقة



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA  
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

### PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-2322/Un.02/DA/PP.00.9/12/2023

Tugas Akhir dengan judul : أنواع المعنى في نص رواية "ما لا ينوح به" لساندرا سراج (دراسة تحليلية دلالية)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : MUHAMMAD MUSLIM AZIZI  
Nomor Induk Mahasiswa : 19101010032  
Telah diujikan pada : Rabu, 13 Desember 2023  
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

#### TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Ening Herniti, M.Hum.  
SIGNED

Valid ID: 65824639a515f



Pengaji I

Prof. Dr. H. Sugeng Sugiyono, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 65821eb53ae2b



Pengaji II

Dr. Mohammad Habib, M.Ag.  
SIGNED

Valid ID: 65811724b2039



Yogyakarta, 13 Desember 2023

UIN Sunan Kalijaga  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Prof. Dr. Muhammad Wildan, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 658253c854560

## إثبات الأصالة

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

*Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.*

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Muhammad Muslim Azizi

NIM : 19101010032

Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

أنواع المعنى في نص روایة "ما لا نبوح به" لساندرا سراج (دراسة تحليلية دلالية) adalah hasil dari pemikiran peneliti sendiri bukan dari hasil plagiat dari karya orang lain, kecuali pada bagian tertentu yang peneliti gunakan sebagai bahan rujukan dan telah dikutip sesuai dengan kaidah ilmiah dan tercantum di daftar pustaka. Apabila di kemudian hari terbukti merupakan plagiasi dari hasil karya orang lain, maka segala tanggung jawab ada pada peneliti sendiri.

Demikian surat pernyataan ini saya dibuat dan dapat digunakan sebagaimana mestinya.

Wassalamu 'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Yogyakarta, 22 November 2023

Yang menyatakan,



Muhammad Muslim Azizi

NIM: 19101010032

## صفحة موافقة المشرف

### NOTA DINAS PEMBIMBING

Hal : Persetujuan Skripsi  
Lamp :-

Kepada  
Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta  
Di Yogyakarta

*Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.*

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk, dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudara:

Nama : Muhammad Muslim Azizi  
NIM : 19101010032  
Judul : Jenis-jenis Makna dalam Naskah Novel "Mā Lā Nabūḥu bihi"  
Karya Sandra Siraj (Analisis Semantik)  
أنواع المعنى في نص رواية "ما لا نبوي به" لساندرا سراج (دراسة خليلية دلالية)

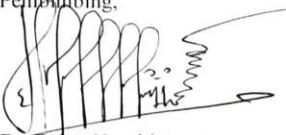
Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami mengharap agar skripsi Saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqasyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh*

Yogyakarta, 22 November 2023

Pembimbing,

  
Dr. Ening Herniti, M.Hum.  
NIP: 19731110 200312 2 002

الشعار

حب نفسك قبل أن تحب آخر



الإهداء:

إلى والديّ و كلّ مَن يُريد الاستفادة من هذا البحث



## ABSTRAK

Sebuah karya sastra, terutama novel di samping bahasanya yang indah, juga banyak mengandung ungkapan-ungkapan kata yang perlu diketahui maknanya. Makna-makna di dalam novel digunakan oleh pengarang untuk menyampaikan pesan-pesan secara tidak langsung. Permasalahan dalam skripsi ini adalah penggunaan bahasa Arab modern, baik Arab *fūshah* dan ‘*ammiyyah*, sehingga banyak ditemukan kata yang asing, hal ini menjadi alasan jenis-jenis makna dalam novel ini perlu diketahui, sekaligus sebagai langkah untuk mengenalkan kata dan makna modern kepada pemuda dan remaja. Penelitian ini bertujuan untuk memaparkan dan mendeskripsikan jenis-jenis makna di antaranya makna denotatif, makna konotatif, makna *uslūby*, makna *nafṣī*, dan makna *iḥāi* dalam naskah novel “*Mā Lā Nabūḥu bihi*” karya Sandrā Sirāj. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Sumber data penelitian ini berupa kata dalam novel “*Mā Lā Nabūḥu bihi*” karya Sāndra Sirāj yang diterjemahkan oleh peneliti, lalu metode penyediaan data menggunakan metode simak dengan teknik catat kemudian diklasifikasikan dan diidentifikasi berdasarkan jenis-jenis maknanya. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori semantik jenis-jenis makna Ahmad Mukhtar ‘Umar (1998). Berdasarkan analisis dalam novel “*Mā Lā Nabūḥu bihi*” karya Sāndra Sirāj bahwa bahwa semua kata di novel ini mengandung makna denotatif, tapi di samping itu ada beberapa kata yang mengandung makna istilah, 11 kata yang mengandung makna konotatif, 14 kata yang mengandung makna *uslūby* berdasarkan ragam bahasa, 9 kata yang mengandung makna *uslūby* berdasarkan lingkungan penutur, 4 kata yang mengandung makna *uslūby* berdasarkan tingkatan masyarakat, 8 kata yang mengandung makna *nafṣī*, 3 kata yang mengandung makna *iḥāi* berdasarkan pengaruh bunyi (*onomatopoeia*), dan 4 kata yang mengandung makna *iḥāi* berdasarkan pengaruh semantik (makna refleksi).

**Kata kunci:** semantik, makna, jenis-jenis makna

## التجريد

العمل الأدبي لاسيما الرواية بجانب اللغة المليحة يشتمل أيضاً على المفردات التي تلزم معرفة المعنى. تلك المعاني التي يستخدمها روائيون أن تخبر أفكاراً بشكل غير مباشر. المشكلة في هذا البحث هي استخدام اللغة العربية الحديثة في هذه الرواية، سواءً كانت العربية الفصحى والعامية بحيث توجد كلمات غريبة كثيرة، هذا يكون سبباً لمعرفة أنواع المعنى فيها، وكذلك خطوة لتعريف الشباب والراهقين بالكلمات والمعاني الحديثة. أغراض البحث هو شرح أنواع المعنى وصفها وهي المعنى الأساسي أو المفهومي والمعنى الإضافي أو العرضي وللمعنى الأسلوبي والمعنى النفسي والمعنى الإيحائي في نص رواية "ما لا نبوح به" لساندرا سراج. هذا البحث يندرج في نوع البحث الوصفي النوعي (*qualitative*) و(*descriptive*). مصدر المعطية له الكلمات في رواية "ما لا نبوح به" لساندرا سراج وهذه الرواية ترجمتها الباحث مباشرةً ثم منهج إعداد المعطية الذي يستخدم فيه منهج مستمعي مع طريقة تسجيلية فيتم تصنيف هذه معطيات وتحديدها بناءً على نوعها. ونظريّة يُستخدم فيه نظرية أنواع المعنى لأحمد مختار عمر بناءً على دراسة دلالية (١٩٩٨). بناءً على تحليل في الرواية، هناك ثلاثة معانٍ أساسي أو مفهومي و هناك أحد عشر معناً إضافياً أو عرضياً و هناك أربعة عشر معناً أسلوبياً بناءً على رتبة اللغة و هناك تسعه معانٍ أسلوبيٍ بناءً على بيئة المتكلم و هناك أربعة معانٍ أسلوبيٍ بناءً على مستوى المجتمع و هناك ثمانية معانٍ نفسيٍ و هناك ثلاثة معانٍ إيحائيٍ بناءً على التأثير الصوتي (*onomatopoeia*)، و هناك أربعة معانٍ إيحائيٍ بناءً على التأثير الدلالي (المعنى المنعكس).

**كلمة مرشدة: دلالة، معنى، الأنواع المعنى.**

## كلمة الشكر والتقدير

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

حمدًا وشكراً دائمًا على وجود الله سبحانه وتعالى الذي أعطى بركته ونعمته وهدايته  
لخلوقاته، والصلوة والسلام على سيد الأنبياء محمدٌ شافع الأمة وعلى آله وأصحابه هم  
الذين يتبعون تعاليمه بالأمانة.

في كتابة البحث وتفریغه هو الذي تحت الموضوع "أنواع المعنى في نص رواية 'ما لا  
نبوح به' لساندرا سراج (دراسة تحليلية دلالية)"، لم يخل ذلك من مساعدة الأشخاص من  
الجهات المختلفة سواء كانت الأخلاقية والمادية والروحية. يفرح الباحث فرحاً بسبب لقائهم  
ومساعدتهم في طول حياتي. جزى الله تعالى أحسن الجزاء إليهم:

١. فضيلة المكرم الدكتور محمد ولدان الماجستير باعتباره عميداً لكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجا كا الإسلامية الحكومية بجوكجاكرتا
٢. فضيلة المكرمة الدكتورة إنيغ هرنيري الماجستير كرئيسة قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونن كاليجا كا الإسلامية الحكومية بجوكجاكرتا وكمشرفة البحث التي قد زودتني بإرشادها واقتراحها في تحليل وإقامة هذا البحث.
٣. فضيلة المكرمة الدكتورة نور عين الماجستير كمسفحة أكاديمية.
٤. جميع المدرسين والمدرسات في قسم اللغة العربية وأدبها الذين قد علموني أنواع العلوم الأدبية وأنا لا أقدر على أن أذكر جميعاً.
٥. الشيخ نعيم الوعين السليمي وزوجته وجميع المدرسين في معهد اللقمانية الإسلامية السلفي جوكجاكرتا.
٦. والدي أمي وأبي وأخي وأختي وجميع الأشخاص المساهمين في حياة الباحث، جزاهم الله خيراً

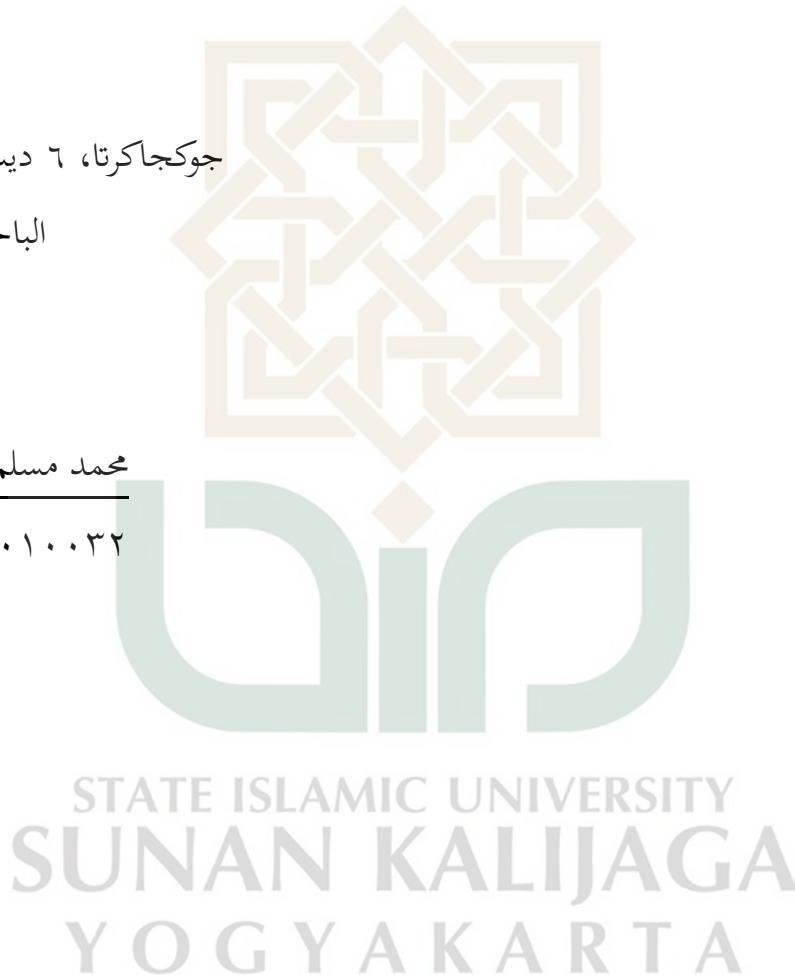
الباحث يشكرهم على كل المساعدة، وفي النهاية الله هو القادر على رد كل الخير.  
ويرجو أيضاً انتقادات واقتراحات بناءة من القراء للتحسين في المستقبل. لعل هذا البحث  
يفيد في تطوير اللغة العربية وآدابها.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

جوكجاكارتا، ٦ ديسمبر ٢٠٢٣

الباحث

محمد مسلم عزيزي  
\_\_\_\_\_  
١٩١٠١٠١٠٣٢



## محتويات البحث

صفحة الموافقة .....	ب
إثبات الأصالة .....	ج
صفحة موافقة المشرف .....	د
الشعار .....	هـ
الإهداء .....	و
التجريد .....	حـ
كلمة الشكر والتقدير .....	طـ
محتويات البحث .....	كـ
الباب الأول المقدمة .....	١
أ. خلفية البحث .....	١
ب. تحديد البحث .....	٣
ج. أغراض البحث وفوائده .....	٣
د. التحقيق المكتبي .....	٣
هـ. الإطار النظري .....	٦
و. منهج البحث .....	١٢
ز. نظام البحث .....	١٣
الباب الثاني السيرة لساندرا سراج والمُلْحَض لرواية "ما لا نبوح به" .....	١٤
أ. السيرة لساندرا سراج .....	١٤

ب.الملخص لرواية "ما لا نبوح به" ..... ١٧	
الباب الثالث التحليل الدلالي على نص رواية "ما لا نبوح به" لساندرا سراج ..... ٢١	
أ.التحليل الدلالي للمعنى الإضافي ..... ٢١	
ب.التحليل الدلالي للمعنى الأسلوبي ..... ٢٦	
ج.التحليل الدلالي للمعنى النفسي ..... ٣٩	
د.التحليل الدلالي للمعنى الإيحائي ..... ٤٣	
الباب الرابع الخاتمة ..... ٤٨	
أ.الخلاصة ..... ٤٨	
ب.الاقتراحات ..... ٥٠	
ثيت المراجع ..... ٥٢	
ترجمة الباحث ..... ٥٦	

## الباب الأول

### المقدمة

#### أ. خلفية البحث

تكون الأعمال الأدبية المتنوعة أشياء ممتعة للبحث، وفي الحقيقة لم يسع فهم وهضم جميعها بطريقة سهولة. بجانب اللغة المليحة، تشتمل الأعمال الأدبية أيضاً على المفردات التي تلزم معرفة المعنى، إحدى أنواعها رواية. وهي التأليفية التثوية الطويلة تشتمل على سلسلة القصص عن حياة الشخص بأحد حوله سلط الضوء على طبيعة وخاصية كل طابع<sup>١</sup>.

في العالم العربي، الرواية هو من أنواع الأدب العربي الحديث. إما هناك رأى يوضح أن الرواية تنشأ خلال القرن التاسع عشر م، وذلك رجوع إلى أن تظهر رواية "الهيايم في جنان الشام" لسليم البستاني عام ١٨٧٠ م و روايات تاريخية لجرجي زيدان (عام ١٨٩١ م). وهناك رأى يوضح أن الرواية تنشأ خلال القرن العشرين م التي يرجع إلى رواية "زينب" لحسين هيكل<sup>٢</sup>.

تلك المعاني التي يستخدمها روائيون أن تخبر أفكاراً بشكل غير مباشر، إلا أنه وهي ليس آخر مقصودة لكي تجعل الأعمال الأدبية أمتع ويوجد العناصر الجميلة. وليس أنواع المعنى تقسم نوعاً فقط، وأما في علم الدلالة فأوضح أن هناك بعض أنواع المعنى. وتكون الأعمال الأدبية تبلغ من خلال لغة، وحقيقة كوسيلة للناس في مواصلة وتعامل وتفكير وتعبير العصور ودعم كل المعارف الإنسانية مطلقاً<sup>٣</sup>. في هذه الرواية، بلّغت الروائية المعاني من خلال الكلمات باللغة العربية الحديثة، سواء كانت العربية

<sup>١</sup> Kamus, KBBI Daring, 2016, ١٨ يوليو ٢٠٢٣ من

[kbbi.kemdikbud.go.id/entri/nov](http://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/nov).

Moh. Wakhid Hidayat, "Sejarah Pra Kemunculan Novel Arab", Jurnal Adabiyyat, Jilid ٢

١٠, 2011, 185.

Sahkholid Nasution, *Pengantar Linguistik Bahasa Arab* (Sidoarjo: CV. Lisan Arabi, ٢

2017), 37.

الفصحي والعامية بحيث توجد كلمات غريبة كثيرة، هذا يكون سبباً لمعرفة أنواع المعنى فيها، وكذلك خطوة لتعريف الشباب والراهقين بالكلمات والمعاني الحديثة.

رواية "ما لأنبوج به" لساندرا سراج فهذه رواية مصرية باللغة العربية الفصحي والعامية التي صدرت في عام ٢٠١٨. ولم تترجم هذه الرواية إلى أي لغة، وإنما بعض المراجعة بحث فيها. روائتها هي طالبة علم النفس في جامعة القاهرة ولها أربع روايات كتبتها الأن.

إن هذه الرواية الرومانسية تخلص رحلة فتاة اسمها إيلين التي تجاهد للعثور على حبها الحقيقي وهو حب وطنها مصر التي تركتها للهجرة إلى إنجلترا حتى التقى برجل زير نساء يقع في حبها. وفي النهاية إيلين تعرف أفضل شيء في حياتها وقع في حب نفسها قبل وقع في حب غيرها.

وثم رواية "ما لا نبوج به" لساندرا سراج سُيُّجِّث في نصوص وتعبيرات داخلها، لاسيّما في المعاني. تعريف المعنى عند كريديالاكسانا (Kridalaksana) هو تأثير الوحدات اللغوية في فهم الإدراك أو السلوك البشري<sup>٤</sup>. وأنواع المعنى تقسيمها يمكن أن ينظر إليه متعدد وجوها، كما أوضح أحمد مختار عمر أن أنواع المعنى تنقسم خمسة أوجه معنى أساسي أو أولي أو مركزي ومعنى إضافي أو تضمني ومعنى أسلوبي ومعنى نفسي ومعنى إيحائي<sup>٥</sup>. وأشار إلى "معنى" شيء الإبحاث من علم الدلالة، إذاً لا بد من النظرية الدلالية مرجعاً لحل المشكلة في أنواع المعنى.

Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik* (Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, ٤ 2001), cet. 5. 148.

<sup>٥</sup> أحمد مختار عمر، علم الدلالة (القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٨)، ٣٦.

## ب. تحديد البحث

وبناءً على خلفية البحث الموضحة التي سبق ذكرها، فإن تحديد هذا البحث التي سيناقش هنا لمعرفة أنواع المعنى هو أيّ أنواع المعنى في نص رواية "ما لا نبوح به" لساندرا سراج؟

## ج. أغراض البحث وفوائده

وبناءً على تحديد البحث السابق، فإن أغراض هذا البحث هو شرح أنواع المعنى ووصفها في نص رواية "ما لا نبوح به" لساندرا سراج.

تشمل فوائد هذا البحث ما يلي:

١. أما الفائدة النظرية فمتوقع هذا البحث أن يساهم في تطوير النظرية الدلالية بحيث يكون مرجعاً لتعلم أنواع المعنى في الأعمال الأدبية العربية، لاسيما في الرواية.
٢. أما الفائدة العملية فمتوقع هذا البحث أن يساعد القراء الذين يريدون في تعلم وفهم أنواع المعنى القائمة في الأعمال الأدبية العربية.
٣. متوقع هذا البحث أيضاً بحيث يكون مرجعاً للباحثين في المستقبل في إبحاث أنواع المعنى في الأعمال الأدبية العربية.

## د. التحقيق المكتبي

ولهذا البحث أنواع المعنى في نص رواية "ما لا نبوح به" لساندرا سراج صلة ببعض بحوث سابقة من حيث تشابه الأشياء الشكلية، وهناك ما لا يقل من ثلاثة بحوث ذات الصلة وهي:

"Jenis Makna dan Relasinya di Dalam

Qs. Al-An'am Menurut Kitab *Safwah al-Tafasir* (Suatu Analisis Semantik Leksikal) الذي كتبته أسريانى (Asriani) طالبة اللغة العربية وآدابها في الدراسات العليا بجامعة علاء الدين الإسلامية الحكومية ماكسار عام ٢٠١٥. وتشير نتيجة هذه الرسالة إلى أن أنواع المعنى التي استخدمها محمد علي الصابوني في تفسير آيات القرآن في سورة

الأنعام تتتألف من ثمانية أنواع المعنى ومنها المعنى الإشاري والمعنى الأساسي أو المعجمي والمعنى المجازي والمعنى التصوّي و المعنى الترابطـي والمعنى الوصفي والمعنى المحدد أو الخاص<sup>٦</sup>.

#### والثاني البحث بموضوع "Analisis Kajian Semantik Pada Antologi Puisi Di"

"Bawah Payung Senja Kita Bercerita" Karya Titi Sanaria dan Lila Saraswaty الذي كتبته ريسكا أفرياني (Riska Afriani) طالبة قسم تعليم اللغة الإندونيسية وأدبها في كلية التدريس والعلوم التربوية بجامعة رياو عام ٢٠٢١. وتشير نتيجة هذه البحث إلى أن في المختارات الشعرية "Di Bawah Payung Senja Kita Bercerita" لتيتى ساناريا وليلى ساراسواتي (Lila Saraswaty Titi Sanaria) التي تشمل على ٢٥ موضوعاً شعرياً هناك ٥٠ معناً و منها المعنى الأساسي الذي يصل إلى ٦ معطيات والمعنى الإضافي الذي يصل إلى ١٤ معطية والمعنى الإشاري الذي يصل إلى ١٨ معطية والمعنى غير الإشاري الذي يصل إلى ١٢ معطية<sup>٧</sup>.

#### والثالث الجملة بموضوع "Jenis Makna pada Novel Ayahku (Bukan)"

"Pembohong" Karya Tere Liye الذي كتبته هاريس كوسومانداري وأورسولا دوي أوكتافيانى وسرى أستوي، وهم طلاب قسم تعليم اللغة الإندونيسية وأدبها بالمدرسة العليا للتدريس والعلوم التربوية بيرسادا خاتوليستيوا عام ٢٠١٩. وهذه الجملة تشير إلى أن في الرواية "Ayahku (Bukan) Pembohong" لتيتى ليي (Tere Liye) هناك ٧١٦ كلمةً تشمل على المعنى المعجمي و ٣٧٦ كلمةً تشمل على المعنى النحوـي و ٧١٦ كلمةً تشمل على المعنى الإشاري و ١٩٧ كلمةً تشمل على المعنى غير الإشاري و ٤٢ كلمةً تشمل على المعنى الأساسي و ١٠٩ كلمةً تشمل على المعنى الإضافي و ٧١٦ كلمةً تشمل على المعنى الكلمة و ١٢٩ كلمةً تشمل على المعنى المصطلح و

Asriani, "Jenis Makna dan Relasinya di Dalam Qs. Al-An'ām Menurut Kitab Ṣafwah al-Tafāsīr (Suatu Analisis Semantik Leksikal)" (Tesis, Makassar: Universitas Islam Negeri Alauddin Makassar, 2015), 1-243.  
Riska Afriani, "Analisis Kajian Semantik Pada Antologi Puisi Di Bawah Payung Senja Kita Bercerita Karya Titi Sanaria dan Lila Saraswaty" (Skripsi, Pekanbaru: Universitas Riau, 2021), hlm. 1-95

كلمةً تشتمل على المعنى الترابطى و ١٧ كلمةً تشتمل على المعنى التصوّي و ١٠١ الكلمة تشتمل على المعنى الاصطلاحى و ٥ جمالي تشتمل على المعنى التعبيري و ٤٨ جملةً تشتمل على المعنى مجازي<sup>٨</sup>.

والرابع الجلّة بموضوع

"*The Analysis of Semantics Meaning Found in Comments of Instagram Account of "Info Denpasar"*"<sup>٩</sup> (Ni Wayan Swarniti) في كلية التدريس والعلوم التربوية بجامعة دوجيندرا عام ٢٠٢١ ووُجّدت في هذه الصحيفة خمسة أنواع من المعانى في التعليقات على حساب إنستغرام "Info Denpasar" و منها المعنى الترابطى والمعنى الإضافي والمعنى الاجتماعى والمعنى العاطفى والمعنى الموضوعى. وأكثر من أنواع المعنى التي تستخدّم فيه هي المعنى الإضافي (٤٥،٨٪) وأدنى أنواع المعنى التي تستخدّم فيه هي المعنى الموضوعى (٤،٨٪).

أما شيء جديد ومختلف في هذا البحث فمركز على الدراسة الدلالية أنواع المعنى في الرواية الأدبية العربية الحديثة الرومانسية في قرن ٢١ وهذه الرواية ترجمتها الباحث مباشرة وبحث فيها بنظرية أنواع المعنى لأحمد مختار عمر. وسيشمل البحث في أنواع المعنى نصوصا باللغة العربية الفصحى والعامية في شیئها المادي وهو رواية "ما لا نبوح به".

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## هـ. الإطار النظري

### ١. الدلالة (semantic)

الكلمة "semantic" اشتقت من الكلمة اليونانية القديمة "sema" (صيغة اسمية) والتي تعني "دلالة" و"رمز". وأما ضيغة فعلية من الكلمة "sema" فهي "semaino" التي تعني "مِيز" و"رمز". والمراد بـ"دلالة" وـ"رمز" هنا عالمة لغوية (فرنسي: *signe linguistique*) كما ذكر فرديناند دي سوسيير (Ferdinand de Saussure) أي ينقسم على شيئين، أحدهما المكون المفسّر (الدال) الذي وجد في شكل أصوات اللغة والثاني المكون المفسّر (المدلول) أو معنى من المكون قبل <sup>١٠</sup>. وبعدهم أي اللغويين يعرفون دلالة متنوعاً، كما ذكر تشارلز دبليو كريدلر (Charles W. Kreidler) أن الدلالة دراسة منتظمة عن المعنى أو المعرفة (من وجهة نظر متكلّم و مستمع) أو الوصف (من وجهة نظر اللغويين) للوحدات ذات المعنى مثل الكلمة وجموعات ذات معنى من الكلمات مثل الجملة <sup>١١</sup>.

يتعرّف أحمد مختار عمر أيضاً أن الدلالة كدراسة المعنى أو العلم الذي يبحث في المعنى أو فرع من فروع علم اللغة الذي يدرس نظرية المعنى أو فرع من فروع علم اللغة يدرس الشروط التي يلزم الوفاء بها للكشف عن الرموز الصوتية بحيث يكون لها معنى <sup>١٢</sup>.

بخلاف تعريف عند القاموس اللغوي، الدلالة اصطلاحاً هي نظام وطلب المعنى والمدلول في اللغة أو اللغة بشكل غالب <sup>١٣</sup>. والذي هو خلاصة من بعض تعريفات طرحها اللغويون أن علم الدلالة هو فرع من فروع علم اللغة الذي يتوسّع في المعنى.

١٠ Abdul Chaer, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia* (Jakarta: Rineka Cipta, 2013), 2.

١١ Charles W. Kleidler, *Introducing English Semantics* (London: Taylor & Francis e-<sup>11</sup> 7. Library, 2002),  
Moh. Mastna, *Kajian Semantik Arab Klasik dan Kontemporer* (Jakarta: Prenadamedia <sup>١٢</sup> Gruop, 2018), 3.  
Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik* (Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, <sup>١٣</sup> 2001), cet. 5. 193.

## ٢. المعنى

المعنى هو دراسة مهمة في اللغة، لأن غرض اللغة تبليغ المعنى. فالمعنى هو الغرض النهائي بين المتكلم والمستمع وبين الكاتب والقارئ<sup>١٤</sup>.

وإن يُعرَّف المعنى مصطلحاً لا يزال هناك كثير من المخلفات الكبيرة بين اللغويين بحيث لم يوجد تعريفه قطعاً. وكان ابن السراج يوضح أن المعنى مصطلحاً يقارب الغرض والاهتمام بالجملة (الكلام)، لأن الجملة في الأساس مصنوعة لشرح المعنى<sup>١٥</sup>.

فقال عبد الخير أن المعنى هو تعريف أو مفهوم يملكه كل الكلمة، سواء كان المورفيم (هو أصغر وحدة لغوية مجردة لها معنى: *morpheme*) والللكسيم (*lexeme*: المفردة)<sup>١٦</sup>. وأما تعريف المعنى الذي عبر عنه ألستون (Alston) مصطلحاً فهو علامة موجودة في وعي الإنسان للإشارة إلى العالم الخارجي. كعلامة ولقب، المعنى موجود بسبب الوعي بملاحظة الحقيقة واستنتاج الخلاصة التي تجريي بشكل ذاتي بكماله<sup>١٧</sup>.

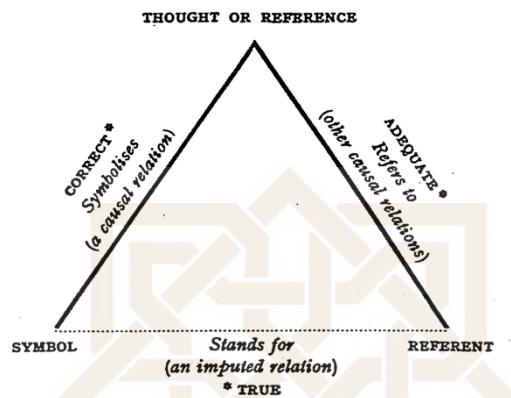
إن عالم المعنى هو مباحثة لعلم الدلالة، فهو دراسة المعنى أي جزء من علم اللغة الذي يتعلّق بعلم العلامات، والمعنى يتعلّق أيضًا بالعلامات. لهذا لا يمكن فصل علم الدلالة عن السيميائية أو السيميولوجيا بحيث المباحثة لا يمكن فصل

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

<sup>١٤</sup> خليل أحمد عمايرة، في التحليل اللغوي (القاهرة: مكتبة المنار، ١٩٨٧)، طبع ١٣، ١.

Moh. Mastna, *Kajian Semantik Arab Klasik dan Kontemporer* (Jakarta: Prenadamedia Group, 2018), 41.  
Abdul Chaer, *Linguistik Umum* (Jakarta, Rineka Cipta, 1994), 287<sup>١٦</sup>.  
Aminudin, *Semantik Pengantar Studi Semantik tentang Makna* (Bandung: Sinar Aglesindo, 2008), 55.

عن مفهوم "مثلث المعنى" الذي اقترحه أوغدن وريتشاردز (Richards Ogden dan) (1923).<sup>١٨</sup>



تشير علامات اللغة إلى ثلاثة أشياء، الدال أو الرمز (symbol) هو ينقسم على أصوات اللغة والكتابة والإشارة والمدلول (thought/reference) هو مفهوم موجود داخل الإنسان عند فهم الرمز أو الكلمة والمرجع (referent) هو مادة يشار إليها بالرمز أو الكلمة. من أمثلة التطبيق من المثلث المعنى "كتاب"، له الدال على شكل (ك - ت - ا - ب) يتعلق بالمدلول أي صورة الكتاب في داخل الإنسان، و المدلول تتعلق بالمرجع أي وجود أو كائن الكتاب مباشرة، ولكن الدال لم يكن تعلقا بالمرجع مباشرة.

والخلاصة من بعض تعريفات غيرها اللغويون أن المعنى هو شيء ضمئي موجود في كل كلمة وفي التطبيق يتضمن "مثلث المعنى".

### ٣. أنواع المعنى

في الواقع، تنقسم أنواع المعنى بناءً على بعض المعايير ووجهات النظر، مثلاً بناءً على النوع الدلالي تنقسم بين المعنى المعجمي والمعنى النحوي وبناءً على ما إذا كان هناك قيمة معنى في الكلمة أم لا تنقسم بين المعنى الأساسي والإضافي.<sup>١٩</sup>

Neila Gari, *Ogden and Richards Proposed Theories: A Brief Overlook as a Prominent Reference for the Current Studies*, Journal of Research and Innovation in Language. Vol.

1. No. 3, Desember 2019.

Moh. Matsna, *Kajian Semantik Arab Klasik dan Kontemporer* (Jakarta: Prenadamedia

Group, 2018), 59.

وأماماً تقسيم المعنى عند اللغويين فهناك تقسيم آخر. مثلاً فايز الدّاية يقسم المعنى إلى أربعة أنواع الدلالة الأساسية أو المعجمية والدلالة الصرفية والدلالة النحوية والدلالة السياقية الموقعة<sup>٢٠</sup>. وفي هذا البحث، تقسيم هذه أنواع المعنى تابع على رأي أحمد مختار عمر في كتابه "علم الدلالة" الذي يعتبر الأهم وينتخدم في المجتمع العربي كثيراً<sup>٢١</sup>.

#### أ) المعنى الأساسي

ويُسمى هذا المعنى غالباً المعنى الإدراكي (إنجليزي: *cognitive*، أما في اللغة الإندونيسية فيُعرف بمعنى *denotatif*). وكان هذا المعنى أبانه عادةً بما يتناسب مع نتيجة الرؤية الحسية، سواء كانت البصرية والشممية والسمعية والشعورية وغيرها. لهذا فإن هذا المعنى يتعلّق بالمعلومات الواقعية الموضوعية. وكل الكلمات لها هذا المعنى عموماً بحيث ما يُشار المعنى الأساسي غالباً باسم "المعنى الحقيقي".

ومن أمثلة الكلمة "مرأة" لها المعنى الأساسي وهي الإنسان البالغ وليس الذكر وكلمة " فأر" له المعنى الأساسي وهو حيوان تنسب إليه الفصيلة الفارية من رتبة القوارض الذي يعرف بأنه عدو لقط ويمكن أن يكون مصدراً للأمراض<sup>٢٢</sup>.

#### ب) المعنى الإضافي

المعنى الإضافي هو المعنى الموجود في الكلمة بالإضافة إلى المعنى الأساسي المرتبط بالكلمة. ويختلف هذا المعنى من مجموعة مجتمع إلى آخر ومنه يتوافق بوجهات نظر الحياة وقواعد تقييم المجموعة والمجتمع. ويتغير هذا المعنى أيضاً من وقت لآخر بما يتناسب مع تغير الزمن وثقافة المجتمع.

<sup>٢٠</sup> فايز الدّاية، علم الدلالة العربي النظرية والتطبيق (دمشق: دار الفكر، ١٩٨٥)، ٢٠.

<sup>٢١</sup> Nurhamim, *Jenis-jenis Makna*, Jurnal Tsaqofah, Vol. 08. No. 02, 2010, 167

<sup>٢٢</sup> Nurhamim, *Jenis-jenis Makna*, Jurnal Tsaqofah, Vol. 08. No. 02, 2010, 167

ومن أمثاله كلمة "مرأة" يتحدد معناها الأساسي بثلاثة ملامح وهي إنسان وغير ذكر وبالغة، فهذه الملامح الثلاثة تقدم المعيار للاستعمال الصحيح للكلمة. ولكن هناك معانٍ إضافية كثيرة، وهي صفات غير معيارية وقابلة للتغيير من زمن إلى زمن ومن مجتمع إلى مجتمع. هذه المعانٍ الإضافية تعكس بعض الخصائص العضوية والنفسية والاجتماعية، كما تعكس بعض الصفات التي ترتبط في أذهان الناس بالمرأة كالثرثرة وإجادة الطبخ وليس نوع معين من الملابس أو التي ترتبط في أذهان جماعة معينة تبعاً لوجهة نظرهم الفردية أو الجماعية أو لوجهة نظر المجتمع ككل استخدام البكاء وعاطفية وغير منطقية وغير مستقرة.

وهكذا هناك يذكر أحدهم كلمة "يهودي" لديها المعنى الأساسي وهو الناس الذين ينتمون إلى الديانة اليهودية. ولكن هناك مجموعات المجتمع ستقولون لديها المعنى الإضافي الذي يدخل في هذه الكلمة، وهو الطمع والبخل والمكر والخداعة<sup>٢٣</sup>.

فالمعنى الإضافي الموجود في الكلمة ليس موجباً أن يوافق عليه كل مجموعات المجتمع كمثل المعنى الأساسي، لأنه لا يزال تغييراً دائماً وأما المعنى الأساسي فلن يتغير إلى الأبد.

ج) المعنى الأسلوبي

المعنى الأسلوبي هو المعنى المتعلق بأسلوب اختيار الكلمات في المجتمع فيما يتعلق بالفروق الاجتماعية والجغرافيا (مكان الإقامة) ومستوى التعليم.

ومن أمثاله كلمة "أب" التي لديها بعض مصطلحات مختلفة موافقاً على مستوى المجموعة الاجتماعية في المجتمع العربي. أما مصطلح يستخدم في الأرستقراطيين والمترسبين فهو "داد"، وأما مصطلح يستخدم في أدبي فصيح

<sup>٢٣</sup> أحمد مختار عمر، علم اللدلة (القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٨)، ٣٧.

فهو "الوالد أو والدي" ، وأما مصطلح يستخدم في عامي راق فهو "باباً أو بابي" ، وأما مصطلح يستخدم في عامي مبتدل فهو "أبوباً أو آباً" <sup>٢٤</sup> .

#### د) المعنى النفسي

المعنى النفسي هو المعنى الذي تشتمل عليه الكلمة التي تشير إلى الفرد. وهذا المعنى متعلق بأشخاص معينين وليس المقصود للجمهور. ويظهر هذا المعنى بوضوح في كتابات الأدباء وشعر الشعراء حيث تشتمل كل كلمة منها على معناها الخاص و تُردد في ترتيب الكلمات و بعض مفاهيم الكتابة. ومن أمثاله كلمة "شجرة" ، فإذا يقال عند الشعراء فمعناها الحميمة لأنها تؤخذ لتبذل <sup>٢٥</sup> .

#### ه) المعنى الإيحائي

المعنى الإيحائي هو المعنى الذي تحمله الكلمة التي تتعلق بوجود علاقات كلامية أو ظروف خارج اللغة وهذا المعنى هو الرموز التي يستخدمها المجتمع للتعبير عن مفهوم آخر. ويرتبط هذا المعنى أيضاً بالقيم الأخلاقية وبوجهات نظر الحياة في المجتمع.

ويتحقق ذلك لأنه يتأثر بثلاثة عوامل، وهي:

##### ١) التأثير الصوتي

وهو نوعان أحدهما تأثير مباشر، وذلك إذا كانت الكلمة تدل على بعض الأصوات أو الضجيج الذي يحاكيه التركيب الصوتي للاسم. ويسمى هذا النوع *primary onomatopoeia*. ويمكن التمثيل له بالكلمات العربية صليل (السيوف) و مواء (القطة) و خرير (الماء) والكلمات الإنجليزية *crack* و *hiss* و *zoom*. والثاني تأثير غير مباشر ويسمى

<sup>٢٤</sup> أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ٣٨.

<sup>٢٥</sup> إندانج مناور، الدراسة عن المعنى (مفهوم المعنى وأنواعه وتنوعه وتجدداته)،

٢٠٢٣ .، <http://munawarmadina.blogspot.com/2013/10/blog-post.html?m=1>

مثل القيمة الرمزية للكسرة (*secondary onomatopoeia* الإنجليزية) التي ترتبط في أذهان الناس بالصغر أو الأشياء الصغيرة.

## ٢) التأثير الصRFي

وهو يتعلق بالكلمات المركبة أو الكلمات المنحوتة لتكوين كلمات جديدة، و مثاله صهصلق (صهل و صلق) و بحتر للقصير (من بتر و حتر).

## ٣) التأثير الدلالي

وهو يتعلق بالكلمات المجاوية أو المؤسسة على المجاز أو أي صورة كلامية معبرة. ويسمى هذا المعنى أيضًا المعنى الانعكاسي (*reflected meaning*) حيث يُرتبط معنى كلمة واحدة بمعنى كلمة أخرى. ويُوضح المعنى الانعكاسي بصورة أكبر في الكلمات ذات المعانى المكرورة أو المحظورة مثل الكلمات المرتبطة بالجنس وموضع قضاء الحاجة والموت. ولذلك ثُبّح عن كلمات أخرى لديها معنى أكثر تلطفاً وُوضعت لتحل محل الكلمة الأولى. و مثاله كلمة "كنيف" صار دورة المياه والتوايليت والحمام.

## و. منهج البحث

### ١. نوع البحث

البحث بموضوع "أنواع المعنى في نص رواية "ما لا نبوح به" لساندرا سراج (دراسة تحليلية دلالية)" يندرج في نوع البحث الوصفي النوعي (*qualitative*). معطيات اللغة في صيغة كلمات تختتم بالمنهج الوصفي أسهلاً، والمنهج النوعي أكثر حساسية وأكثر قدرة على التكيف مع الكثير من حدة التأثيرات المعاية و مع أنماط القيمة المتواجدة.<sup>٢٦</sup>

### ٢. مصدر المعطية

مصدر المعطية الرئيسية لهذا البحث هو رواية "ما لا نبوح به" لساندرا سراج وهي رواية مصرية. وهذه الرواية ترجمها الباحث مباشرة ثم أخذت المعطيات التي تتوافق بنظرية أنواع المعنى لأحمد مختار عمر.

### ٣. منهج إعداد المعطية

منهج إعداد المعطية الذي يُستخدم في هذا البحث هو منهج مستمعي مع طريقة تسجيلية. ويقرأ الباحث رواية "ما لا نبوح به" لساندرا سراج بشكل تكرار و مرار فيترجم فيسجل المعطيات في صيغة كلمات في الرواية تطابق بالنظرية. ثم يتمّ تصنیف هذه معطيات وتحدیدها بناءً على نوعها.

### ٤. منهج تحليل المعطية

قام الباحث بتحليل المعطية في صيغة كلمات في الرواية التي تم تصنیفها يتوافق بنظرية أنواع المعنى لأحمد مختار عمر بناءً على دراسة دلالية.

## ز. نظام البحث

يُحدّد هذا نظام البحث من أجل الحصول على صورة واضحة ومرتبة بشكل منظم. تربّه الباحث في هذا البحث كما يالي: الباب الأول وهو مقدمة. وأما فيها فتشتمل على خلفية البحث وتحدیده وأغراضه وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظامها. الباب الثاني أما فيه فتشتمل على سيرة الروائية ساندرا سراج و ملخص الرواية. وسيرة ساندرا سراج تتضمن تاريخ حياتها وخلفيتها وخصائصها الأدبية وأعمالها. ثم يستمر بملخص رواية "ما لا نبوح به" لساندرا سراج.

الباب الثالث أما فيه فإجابة تحديد البحث وهو تصنیف المعطيات في صيغة كلمات في رواية "ما لا نبوح به" وتحدیدها ثم تحليلها بناءً على دراسة دلالية. الباب الرابع وهو خاتمة. أما فيها فتشتمل الخلاصة والاقتراحات.

## الباب الرابع

### الخاتمة

#### أ. الخلاصة

بعد إتمام تحليل المعطية، بناءً على نتيجة البحث عن أنواع المعنى في نص رواية "ما لا نبوح به" لساندرا سراج فيخلص إلى جميع الكلمات في هذه الرواية تشتمل على المعنى الأساسي ولكن إلى جانب ذلك هناك بعض كلمات تشتمل على معنى المصطلح، مثلاً أمّا كلمة "أصلي" فهي "أدعوه" في معنى أصل اللغة، و أمّا في معنى المصطلح فهي "أقوم بالعبادة المخصوصة المبينة حدودُ أوقاتها و شعائرها في الشريعة".

وهناك أحد عشر معناً إضافياً أو عرضياً، ومنها "ذاكرة السمكة" تعني نسيان و "يندوب" تعني روح من يبدأ في الشعور بالحب أو الحنان أو التعاطف مع الآخرين و "الشرق" تعني مصطلح يشير إلى المنطقة ذات الثقافات والفلسفات والجغرافيات متنوعة تحيط بشبه القارة الهندية والشرق الأقصى والشرق الأدنى وآسيا الوسطى و "دموع التماسيع" تعني كناية عن الشفقة الكاذبة ابتعاد الخديعة و "حرّ" تعني غير مزينة بأي مجواهات لأنّه ينبغي أن توحد مجواهات في العنق و "يخترق" تعني القلب الذي يشعر بالحزن الشديد وينكسر لأنّه أحد تألم وسيموت وكأنّه يخترق و "جنة" تعني الحالة فيها سعادة لا مثيل لها لأنّ طبخه تستلذذه النساء اللاتي يجهنّ بحيث استحق أن تسمى الجنة و "أنحرف" تعني لقد تابعت الوضع وحملتني المشاعر لأنّ كلمة "أنحرف" تمكن أن تمثل الفعل الذي من يقوم به أي الفعل المستمر والمتّمسك و "بحر أمل" تعني أمل واسع للغاية ولا حدود له بحيث أن الكلمة التي تلي البحر ستعني شيئاً واسعاً وكثيراً جداً و "تحلّس" تعني ما تتبعه ويبقى معه لأن شيئاً أي خيبة ترافق دائماً وتقع داخل سيده و "بُوصلة" تعني الدليل الذي يعطي تصويراً للخطوة التالية بحيث تكون الكلمة بوصلة المتعلقة للجهات الأصلية تمكن أن تمثل دليلاً للفعل الذي يجب القيام به.

وينقسم المعنى الأسلوبي ثلاثة أنواع، بناءً على رتبة اللغة وبناءً على بيئة المتكلم وبناءً على مستوى المجتمع. هناك أربعة عشر معناً أسلوبياً بناءً على رتبة اللغة، ومنها "دولاب" تعني خزانة (باللغة العامية) و"حقائب" تعني ما يجعل فيه المتاع والزاد (باللغة الفصحى) و"الشنط" تعني حقائب (باللغة العامية) و"شّبّاك" تعني نافذة (باللغة العامية) و"لّيه" تعني لماذا (باللغة العامية) و"مش" تعني لا نفي (باللغة العامية) و"كمان" تعني أيضاً (باللغة العامية) و"كعكة" تعني كيك (باللغة الفصحى) و"أتفرج" تعني أشاهد (باللغة العامية) و"إمبارح" تعني أمس (باللغة العامية) و"النهارده" تعني اليوم (باللغة العامية) و"تشوفي" تعني أرى (باللغة العامية) و"جعان" تعني جوعان (باللغة العامية). وهناك تسعه معانٍ أسلوبيٍّ بناءً على بيئة المتكلم، ومنها "كأس" تعني القدح ما دام فيه الخمر و"إرهاق" تعني التعب المتقدم أو حالة متعبة شديدة و"البلهاء" تعني أدنى مستوى صفة أحمق و"فنجان" تعني قدح صغير من الخزف ونحوه تشرب فيه القهوة ونحوها و"عشق" تعني اسم لما فضل عن المقدار الذي اسمه الحب و"علب" تعني وعاء من خشب أو ورق أو صفيح معدني أو غير معدني، يحفظ فيه الشيء وهي أصغر من صندوق و"متعة" تعني الشعور اللحظي، وهي تتحقق بماديات و"طاقة" تعني غطاء للرأس من الصوف أو القطن ونحوهما و"كوب" تعني قدح من الزجاج ونحوه مستدير الرأس لا عروة له، وهو من آنية الشراب. وهناك أربعة معانٍ أسلوبيٍّ بناءً على مستوى المجتمع، ومنها "أبويَا" تعني نفس معنى "أب" تلفظ بها مجتمع عام مبتدلي و"والد" تعني نفس معنى "أب" تلفظ بها أديب فصيح و"بابا" تعني نفس معنى "أب" تلفظ بها مجتمع عام راقي و"ماما" تعني نفس معنى "أم" تلفظ بها مجتمع عام راقي.

وهناك ثمانية معانٍ نفسيٍّ، ومنها "بحر" تعني عينان زرقوان ساحرتان لأن البحر يدلّ على مكان جميل باللون الأزرق و"المحيط" تعني عينان زرقوان ساحرتان واسعتان لأن البحر يدلّ على مكان جميل باللون الأزرق الواسع و"سحب" تعني عباء الحياة الذي كابده الشخصية لأن السحب يدلّ على أشياء كبيرة وثقيلة في السماء

ترغب دائمًا في تخفيف حملها. و"شلال" تعني بكاء من شخص صامت كالحجر لأن الشلال يدل على مكان ساكن وصامت ولكن كان هناك نهر يتراقص منه و"أترق" تعني روح ماتت نصفها لأنها وقفت بين أمرتين صعبتين لأن التراقص مصطلح يشير إلى الشيء الذي ينقسم إلى قسمين عندما يكون هناك احتكاك مثلا. و"بُرُّ" تعني الفراغ المفزع لشعور فقد الحبوبة و"عاصفة" تعني شيء ميت ويستطيع أن يقتل في أي وقت لأن العاصفة هي في الواقع كوارث طبيعية قاتلة. و"قهوة" تعني مصطلح منمق لتجزع الخيبة مع مرارة البن لأن رائحة القهوة جعلت نفسها يكون الراحة والهدوء في الواقع رغمًا عن أن طعمها مر.

وينقسم المعنى الإيحائي أنواعين، بناءً على التأثير الصوتي (*onomatopoeia*) وبناءً على التأثير الدلالي (المعنى المنعكس). هناك ثلاثة معانٍ إيحائيٍ بناءً على التأثير الصوتي (*onomatopoeia*)، ومنها "الدق" تعني نبض و"أدبب" تعني كل صوت كوقع الحافر على الأرض الصلبة و"هامس" تعني كل خفي من كلام ونحوه. وهناك أربعة معانٍ إيحائيٍ بناءً على التأثير الدلالي (المعنى المنعكس)، ومنها "تأنيب الضمير" تعني إسم تلطف من مُخطيء بنفسه و"نداء الطبيعة" تعني إسم تلطف من تغوط و"رصاصة الرحمة" تعني إسم تلطف من إنتهاء الحياة برصاصة و"القتل الرحيم" تعني إسم تلطف من إنتهاء الحياة أو الانتحار بالدواء أو السم.

من الخلاصة المذكورة، في هذا التحليل الدلالي لا يوجد المعنى الإيحائي بناءً على التأثير الصفي وهو يتعلق بالكلمات المركبة أو الكلمات المنحوتة لتكوين كلمات جديدة لأن نص رواية "ما لا نبوح به" لساندرا سراح يستخدم الكثير من اللغة الحديثة.

## ب. الاقتراحات

بناءً على نتائج تحليل المعطية والخلاصة، أمّا الاقتراحات في هذا البحث فمن المؤمل مزيدُ الأمثلة في الكتب الدلالية حتى يسهل على الباحثين المستقبليين تحليل معانٍ الكلمات، لاسيما من وجهة نظر العربي وزيادة البحث التالي حول أنواع معنى الكلمات

في شيء البحث المختلف ومستخدم نتائج هذا البحث كمادة تعليمية، لاسيما في تعلم اللغويات العربية. وبهذا البحث، يرجو الباحث أن يتمكن القراء لتفريق بين المعنى الأساسي أو المفهومي والمعنى الإضافي أو العرضي وللمعنى الأسلوبي والمعنى النفسي والمعنى الإيحائي.



## ثبات المراجع

## المراجع العربية

الدّيّة، فايز. علم الدّلالة العربي النّظرية والتطبيقي. دمشق، دار الفكر، ١٩٨٥.  
سراج، ساندرا. ما لا نبجر به. القاهرة: دُقَن، ٢٠١٨.

عمايرة، أحمد. في التحليل اللغوي حليل. القاهرة: مكتبة المنار، ١٩٨٧.  
عمر، أحمد مختار. علم الدلالة. القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٨.

عمر، أحمد مختار. معجم اللغة العربية المعاصرة. القاهرة: علم الكتب، ٢٠٠٨.

الملك، أبي منصور عيد. فقه اللغة وأسرار العربية. بيروت، المكتبة العشرية، ٢٠٠٠. مذكور، إبراهيم. جمهورية مصر العربية. المعجم الوجيز. القاهرة: دار التحرير، ١٩٨٩.

الملك، أبي منصور عبد. فقه اللغة وأسرار العربية. بيروت، المكتبة العشريّة، ٢٠٠٠.

ر معنى تأنيب في قاموس الكل، <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-#text:~:~:#:تأنيب%20%الضمير%3%ما%20%الفرد%20%يحسّه%20%من%20%>

عذاب ٢٠٪ أو ندم ٢٠٪ أو خطأ ٢٠٪ نتيجة ٢٠٪ سلوك ٢٠٪ قام ٢٠٪ به، (٢٦ أكتوبر ٢٠٢٣).

تعريف ومعنى القتل الرحيم في معجم المعاني الجامع، القتل-الرحيم، (٢٦ أكتوبر ٢٠٢٣). <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>

تعريف ومعنى رصاصة الرحمة في معجم المعاني الجامع، أكتوبر ٢٦ (٢٠٢٣) <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>

تعريف ومعنى عاصفة في معجم المعاني الجامع، -  
<https://www.almaany.com/ar/dict/ar/ العاصفة>، (٢٤ أكتوبر ٢٠٢٣).

حسن، صفاء. اسماء روایات ساندرا سراج. ټوچل الیه من / اسماء-روایات-ساندرا-سراج / (۲۰۲۳، ۱۷۵۳۰۳).

الذكير عبد العزيز المحمد. نافذة الرأي، أشتات لهجات. #دریشہ ۲۰٪ A۳٪ ۶۰۶۵ https://www.alriyadh.com/ ۲۰٪ فارسیة ۲۰٪ تعنی ۲۰٪ هندیة ۲۰٪ تعنی ۲۰٪ صبغة ۲۰٪ الرمان (۲۰۲۳ اکتوبر ۱۵).

العنزي، سالم. المتعة والسعادة. <https://salemalanzi.sa/pleasure-happiness/>, ١٩ أكتوبر ٢٠٢٣.

الفقى، مجدى. الفشل فى الهندسة كان بداية النجاح.. رحلة ساندرا سراج مع كتابة الرواية. ثُوّصّل اليه من [www.mobtada.com/culture/1002812](http://www.mobtada.com/culture/1002812) الفشل-في-الهندسة- كان-بداية-النجاح-رحلة-ساندرا-سراج-مع-كتابه-الرواية (١٨ أغسطس ٢٠٢٣).

الفقي، مصطفى. ذاكرة الفيل وذاكرة السمكة. [https://www.alarabiya.net/politics/2022/07/20/ذاكرة-الفيل-وذاكرة-السمكة-\(١٠-اكتوبر-٢٠٢٢\)](https://www.alarabiya.net/politics/2022/07/20/ذاكرة-الفيل-وذاكرة-السمكة-(١٠-اكتوبر-٢٠٢٢))

منور، إندانغ. الدراسة عن المعنى (مفهوم المعنى وأنواعه وتنوعه). توصل اليه من  
٢٢ ( <http://munawarmadina.blogspot.com/2013/10/blog-post.html?m=1> ).  
يونيو ٢٠٢٣.

## المراجع الاندونيسية

Afriani, R. *Analisis Kajian Semantik Pada Antologi Puisi Di Bawah Payung Senja Kita Bercerita Karya Titi Sanaria dan Lila Saraswaty*. Pekanbaru: Universitas Riau, 2021.

- Aminudin. *Semantik Pengantar Studi Semantik tentang Makna*. Bandung: Sinar Aglesindo, 2008.
- Asriani. *Jenis Makna dan Relasinya di Dalam Qs. Al-An'ām Menurut Kitab Ṣafwah al-Tafasīr (Suatu Analisis Semantik Leksikal)*. Makassar: Universitas Islam Negeri Alauddin Makassar, 2015.
- Chaer, A. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta, 1994.
- Chaer, A. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta, 2013.
- Gari, N. *Ogden and Richards Proposed Theories: A Brief Overlook as a Prominent Reference for the Current Studies. Journal of Research and Innovation in Language*. Vol. 1. No. 3, 2019.
- Haris Kusumandari, U. D. Jenis Makna pada Novel Ayahku (Bukan) Pembohong Karya Tere Liye. *Stilistika* Vol. 12, No. 2, 139-153, 2019.
- Kleidler, C. W. *Introducing English Semantics*. London: Taylor & Francis e-Library, 2002.
- Kridalaksana, H. *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 2021.
- Matsna, M. *Kajian Semantik Arab Klasik dan Kontemporer*. Jakarta: Prenadamedia Group, 2018.
- Nasution, S. *Pengantar Linguistik Bahasa Arab*. Sidoarjo: CV. Lisan Arabi, 2018.
- Nurhamim. Jenis-Jenis Makna. *Tsaqofah* Vol. 08. No. 02, 165-172, 2010.
- Spiro, Socrates. *An Arabic-English Dictionari of The Colloquial Arabic of Egypt*. Beirut: Librairie du Liban Publishers, 1999.
- Swarniti, N. W. *The Analysis of Semantics Meaning Found in Comments of Instagram Account of "Info Denpasar"*. *Semnalisa*, 193-199, 2021.
- Zaim, M. *Metode Penelitian Bahasa: Pendekatan Struktural*. Padang: Sukabina Press, 2014.
- Araminta, Raizza Talitha. Apa arti ungkapan "panggilan alam"? <https://id.quora.com/Apa-arti-ungkapan-panggilan-alam#:~:text=Panggilan%20alam%20adalah%20suatu%20ungkapan,dan%20juga%20bisa%20mencairkan%20suasana>, (26 Oktober 2023).

<https://hinative.com/> (2023).

<https://www.facebook.com/sandraseraag> (2023).

Kebudayaan, K. P. (2016). *Kamus Besar Bahasa Indonesia Daring*, <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri> (19 November 2012).

Sarah, Mays. *Begini Tips Menarik Membuat Blurb serta Contoh Blurb Novel*, <https://www.viva.co.id/vstory/sastra-vstory/1314770-begini-tips-menarik-membuat-blurb-serta-contoh-blurb-novel> (29 Agustus 2023).

